

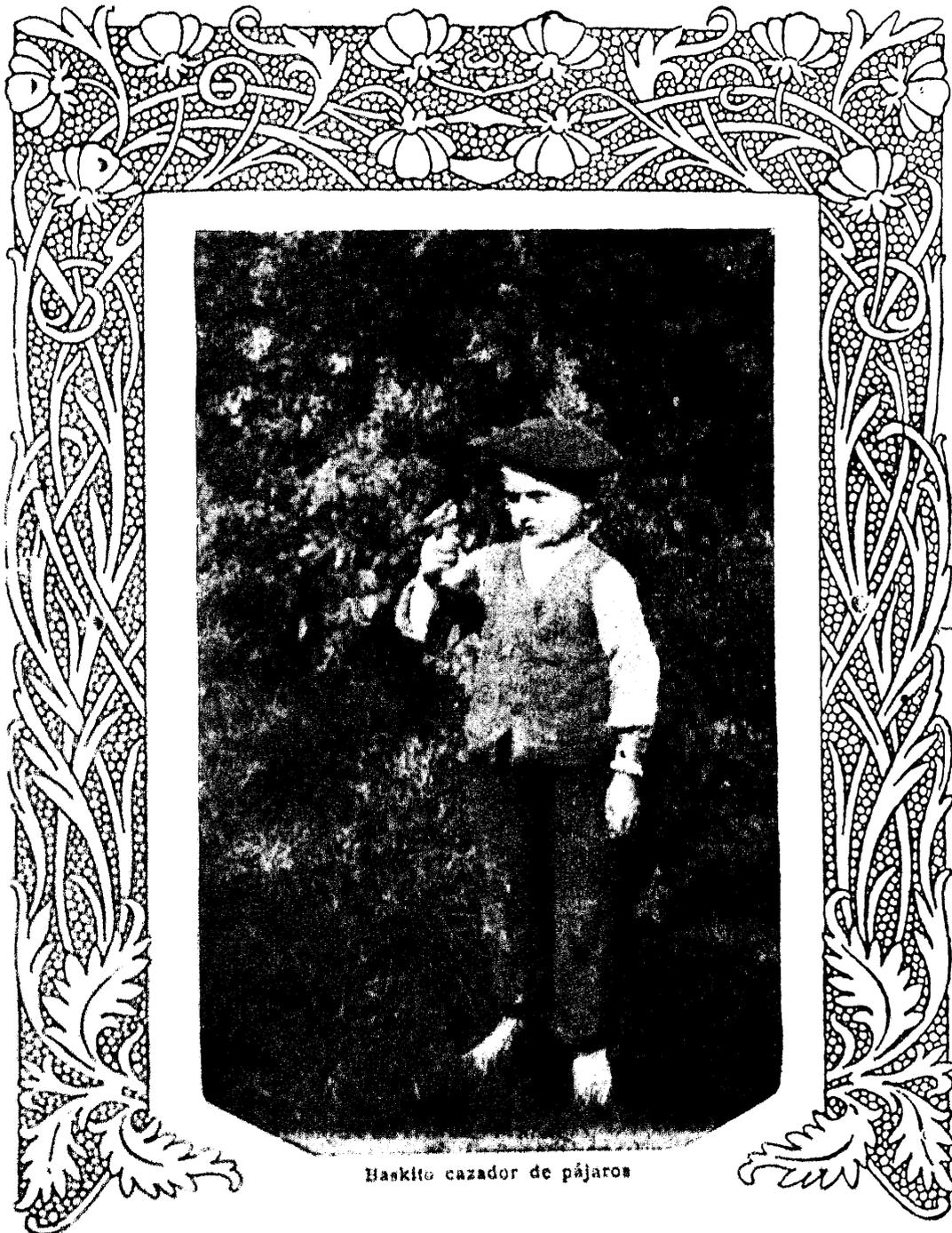
# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XX

BUENOS AIRES, OCTUBRE 20 DE 1912

N. 686



Haskito cazador de pájaros



## La B y la K

**S**e siente apenado el ánimo de los que escriben para el público, cuando se dan cuenta que han predicado en desierto.

La humanidad va materializándose en tal forma, que fatalmente llegará al caos.

Si no se lee, si no se estudia, si no se analiza, es evidente que triunfe la ignorancia, y esa dama ¡es muy mala consejera!

En distintas ocasiones nos hemos ocupado en esta revista respecto de la ortografía baskongada, y al establecer el año 1903 definitivamente la ortografía racional y verdadera que usamos en el título y en todas las voces de origen euskaro, explicamos el cambio con amplitud de argumentos y razones.

Días pasados nos escribía un paisano, que había discutido con una persona que se tenía por erudita, á propósito del título «Los Baskos», que ostentaba su casa. Le remitimos los números del 10 y 20 de Enero del citado año que hablaban de dicha cuestión y parece que se dió por convencido su interperante, según nos ha manifestado después.

El desconocimiento de las cosas de muchas personas, y el falso y pequeño criterio de otras, achacan tal ortografía al *bizkaitarrismo* y otras majaderías caprichosas. Bastantes años antes de que se empezara á hablar del bizkaitarrismo, los preclaros euskarófilos Francisco de Aizkibel, Pedro Novia de Salcedo y Arturo Campión establecieron el uso de la ortografía baskongada: los dos primeros, en sus monumentales «Diccionarios Baskos» y el tercero en su soberbia «Gramática Baskongada», modelo en su género de las publicadas hasta el presente.

Hablando de la letra C, dice el gran euskarófilo Aizkibel en su obra, en el año 1883:

«La C, se ha desterrado del alfabeto baskongado, no sólo como innecesaria, sino como perjudicial; porque cada signo debe representar un sólo sonido en toda lengua bien ordenada. No sirve más que para confusión toda letra que tenga dos sonidos distintos; y esto proviene de que, componiéndose las lenguas modernas de Europa y aún la misma latina de otras diversas lenguas, han adoptado juntamente con las palabras, la ortografía y alfabeto en que están escritas en las matrices. Por esta razón, el alfabeto castellano es sumamente defectuoso, y es muy extraño que la Academia Española no haya tratado de *capurgar* de los vicios de que adolece.»

Sigue en este orden de consideraciones muy atinadas y convincentes, sólo inaceptables por los pedantes y romos de mollera.

En cuanto á la B, el eminente filólogo

nabarro, don Arturo Campión, cuya sinceridad en este orden de estudios nadie puede poner en duda, se expresa así:

«No hay que echar mano para nada de la v, que en la ortografía del castellano representa un sonido desusado hoy, el de la denti-labial suave, ó media / que el francés posee. Ese sonido no existe ni ha existido nunca en el baskuenze. Si las palabras *basoko*, *Alaba*, *Nabarra* son de origen euskaro, es un contrasentido escribirlas con v, como en la lengua castellana. Los antiguos escritores del país no hacían uso de la v, sino de la b. La extirpación de la v de toda palabra baskongada debe ser completa.»

Y como ya digimos en otras ocasiones, si basko es contracción de *baso-ko*, el de la selva, es bien natural la razón de no escribir *vasco*, ni *vasko* con v sino con b, como lo hacen en la actualidad todos los euskarófilos.

Es verdaderamente desagradable, que asuntos tan claros, dén lugar á falsas interpretaciones y que no las comprendan personas que se tienen por cultas.

Un buen amigo, nos decía días pasados confidencialmente y como declarándonos un grave secreto: «¡Por la ortografía que usa LA BASKONIA algunos la tienen por *bizkaitarra!*»

No pudimos menos de sonreirnos ante tan peregrina revelación. Y aquí viene al pelo recordar lo que en una discusión le contestó un bilbaino á uno de esos españoles que no discurren por su cuenta y que confunden lastimosamente el patriotismo con el patriotismo: «¡Claro: es un atentado á la integridad de la patria, si se conceptúa de salve el espectáculo de los toros y se escribe basko con b y k.»

Hay que reconocer que la lógica y el buen sentido son dos tesoros inapreciables.

## EN ZARAUZ

### LAS FIESTAS EUSKARAS

Le ha correspondido este año el alto honor de servir de escenario á estas simpáticas y hermosas fiestas, á una de las más deliciosas y pintorescas poblaciones de la costa gipuzkoana.

Zarauz, en masa, que no ven otras ocasiones de hacer distinciones sino de sentirse baskos, ha tomado una directa participación en los festivales de sabor euskaldun, que son uno de los mayores estímulos que en la actualidad existen para levantar el espíritu en nuestra patria.

Como todos los años acontece en el programa de esas hermosas fiestas, ha tenido representación lo útil, práctico y material con lo exquisito é intelectual, parte esta que ha puesto de relieve una vez más la vigorosidad del intelecto basko expresando ideas y sentimientos en nuestro propio idioma.

Y como para preámbulos creemos basta con lo di-



cho, suspendamos las consideraciones que en este asunto huelgan, ya que el relato de las fiestas ha de ser el mejor elogio que de ellas pudiera hacerse.

#### Concurrencia de forasteros.—

Zarauz se ha visto durante los días que han durado las fiestas euskaras, repleto de forasteros.

De casi todos los pueblos de la provincia acudieron personas deseosas de participar en las fiestas.

#### Regatas.—

El primer día por la mañana, la atención se concentró en el mar por jugarse interesantes regatas de bateles de tres remeros y patrón y de bateles de un remero. Numeroso público llenó la playa y el muro del muelle, constituyéndose el jurado compuesto por el alcalde, el cabo de mar de Zumaya y la comisión municipal de festejos, á las once de la mañana.

Media hora más tarde, dióse la salida á los bateles, siendo el recorrido de milla y media para los de la tripulación y patrón y de una milla para los de un solo tripulante.

El premio de las embarcaciones de tripulación, lo ganó la lancha patronada por Tiburcio Marticorena de Orio, adjudicándosele 100 pesetas y empleando en el recorrido 40 minutos. El segundo y tercer premio, consistentes en 50 y 25 pesetas respectivamente, se adjudicaron á los patrones José Cruz Uranga y Gervasio Asturias, que llegaron con poca diferencia de tiempo.

En la regata de un tripulante para bateles, lucharon dos de Getaria, ganando Manuel Gorostiaga, con el batel "Joven Perico" que hizo el recorrido de una milla en 40 minutos, al que se entregaron 25; y al contendiente otro premio de 15 pesetas.

Se hicieron muchas apuestas, entre los getarianos y oriotarras, resultando el festejo muy entretenido.

#### Concurso de chistularis.—

Al mediodía se celebró el concurso de chistularis, concurriendo tres grupos, de Villafranca, Zumarraga y Getaria, ante numeroso público, ganando el de Getaria, bajo la dirección de Miguel Echesortu.

#### Carreras pedestres.—

Se iniciaron los festejos, por la tarde, con una carrera pedestre, en la que tomaron parte los más famosos corredores de los pueblos cercanos, seguidos de numerosos aficionados á este deporte, que despierta verdadero "furor" en Zarauz.

Los andarines tenían marcado el recorrido desde La Torres á San Pelayo, dos viajes de ida y vuelta, ó sea cinco kilómetros escasos.

El primero que llegó á la meta llevándose seis duros de premio fué Arrospide de Azcoitia y otro azcoitiano también, logró el segundo premio, ganando un tercero Cortaburo de Zarauz.

Estos hicieron los cinco kilómetros en 18, 19 y 21 minutos, respectivamente.

#### El festival de "Euskal-Esnalea".—

A las tres y media de la tarde dió comienzo el festival organizado por la revista Euskalerriaren-alde y la sociedad Euskal-Esnalea, con la cooperación de un nutrido coro, formado por miembros y amigos de esta sociedad, entre los que figuraban algunos componentes del Orfeón Tolosano.

Dirigida por la inteligente batuta del Señor Mujica, cantaron el Prasku Chomin, Ume eder bat, y otras obras,

premiando su notable trabajo, ovaciones formidables que el numeroso público que llenaba la plaza les prodigó con entusiasmo y justicia por cierto.

En el kiosko estaban distinguidos y valiosos elementos baskongados que figuran en las sociedades antes citadas y varios sacerdotes, alcalde y concejales de la villa, que ejercían de Jurado.

En baskuenze dirigió un saludo el presidente de la Euskal-Esnalea y Paco Cuende declamó, con muchísima gracia, un monólogo que hizo desternillar de risa al abigarrado conjunto de caseros que llenaban la plaza.

Las composiciones premiadas en el certamen literario, fueron leídas al público, procediéndose también al reparto de los premios á los autores laureados en los certámenes literario, musical, y fotográfico, organizados por la revista Euskalerriaren-alde, bajo el patrocinio de la Diputación.

Don Juan B. Larreta, pronunció en baskuenze un discurso, hablando sobre el tema Euskal-Esnalea, siendo aplaudidísimo.

Después hubo concurso de aureskularis, ganando el premio primero de 25 pesetas Manuel Echartea (Amañia) de Zarauz, el segundo, de 15, Guillermo Linazasoro, de Zumaya, y el tercero de 10, Saturnino Arriola de Eibar.

Gran público presenció este concurso.

Al deliberar el jurado sobre el concurso de chistularis y en vista de una protesta presentada, acordó repartir entre las bandas de Getaria y Zumarraga el primer premio, elevando la cantidad á 150 pesetas, ó sea, á 75 cada una.

#### Procesión á la antigua usanza.—

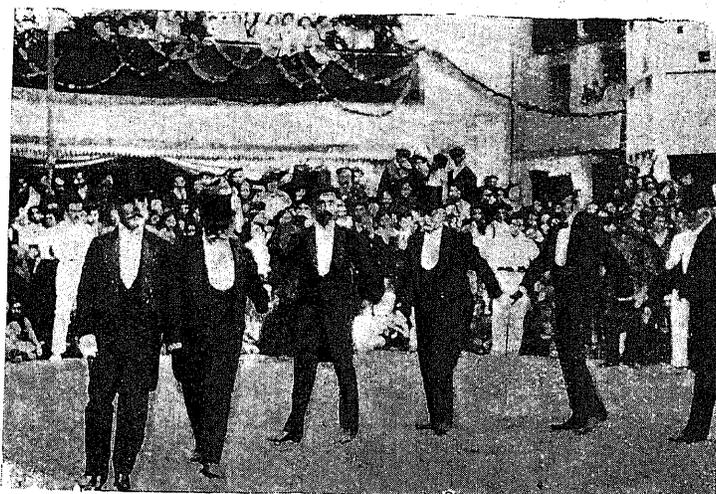
Se ha celebrado la magnífica procesión á la antigua usanza, figurando en la misma las imágenes de San Ignacio y la Inmaculada Concepción.

Formaba parte de la comitiva el pueblo en masa é iban en la presidencia las autoridades eclesiásticas y civiles.

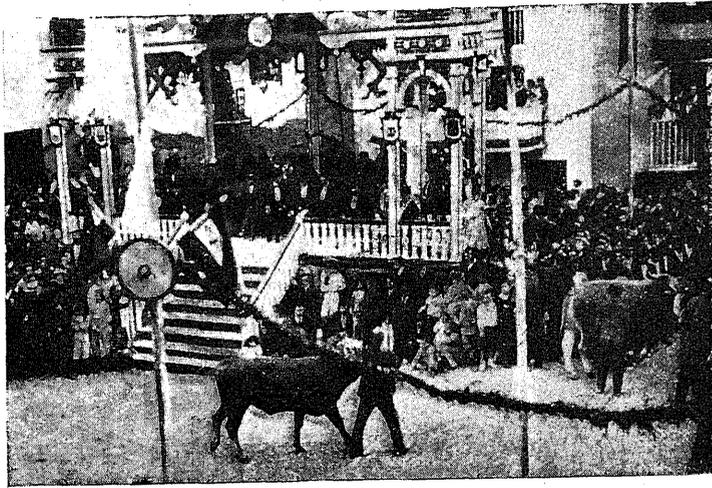
Una vez en la parroquia, se celebró solemnísima misa mayor, oficiando de Pontifical el ilustrísimo señor Obispo de la diócesis.

El coro, á cargo de un nutridísimo coro mixto de Azpeitia, con los elementos de la capilla de Zarauz, ha cantado la de (Mis, frere), interpretación acabadísima.

En el Ofertorio, la orquesta y el referido coro mixto cantaron el Ave María de Mendelsshon, resultando de un efecto admirable.



D. Gervasio Aramburu, Marqués de Valde Espina, Zabala, Orbea, Laffite y Lasquibar, bailando el auresku de honor.



Ejemplares que obtuvieron los primeros premios, correspondientes á su especie. Aspecto de la plaza durante el desfile por ante el pabellón en que el jurado se encontraba.

Ocupó la Sagrada Cátedra un culto canónigo de la Catedral de Vitoria, quien pronunció un elocuentísimo sermón en castizo euskera, recibiendo por su discurso innumerables felicitaciones.

Sería inútil que tratásemos de hacer un resumen: sólo hemos de decir que habló de lo que el pueblo basko en el orden religioso, de lo que es y de lo que será, desarrollando el tema con una elocuencia asombrosa.

#### Un banquete.—

Al terminar la misa, los señores diputados provinciales fueron á cumplimentar al señor obispo al convento de monjas donde se hospedaba.

El banquete oficial, en el que tomaron asiento las autoridades y los diputados asistentes á la fiesta, se celebró en medio de la animación más grande, siendo esmeradamente servido; á los postres brindó el marqués de Valdéspina por la prosperidad de Zarauz y de Gipuzkoa, y dió las gracias en nombre de la Diputación á las autoridades civiles y eclesiásticas, por la admirable organización de las fiestas.

#### El Ferial.—

Por la tarde, la gente se congregó en el ferial ó exposición y sus alrededores.

Llamaban poderosamente la atención la presentación de las frutas y hortalizas, aves y otras dependencias; entre los expositores de frutas, se han llevado la palma los señores Gereka, de Zarauz, y don Félix Askazibar, de Elgueta; éste presentaba, con sus respectivas denominaciones, procedencias, producción, etc., etc., 46 variedades de manzanas y peras, y para que se pueda apreciar las magníficas muestras presentadas, baste decir que había manzanas de libra y media cada una y algunas peras de una variedad alemana (Rey Charles de Butemberg), de más de un kilo; ha obtenido varias medallas de plata y valiosísimas y numerosas felicitaciones.

Junto á estos expositores, figuraba con muy buenos ejemplares también don Santos Gallástegui.

A las cinco próximamente comenzó el desfile del ganado premiado ante el Jurado.

#### El auresku de honor.

A continuación se bailó el auresku de honor, por los señores diputados don Gervasio Aramburu, auresku; y don Julián Elorza, atzesku.

Los señores marqués de Valdespina y el señor vicepresidente de la comisión provincial, don Eusebio Aranguren, sirvieron la cuerda, habiendo sacado de

primera mano á la condesa de la Unión, y de segunda á la señora de Bera.

Figuraron después en la cuerda la señora de Aguinaga, marquesa de la Rivera, señora Carmen de Lécera, señorita Dolores Castellfuerte, señorita hija de los marqueses de la Cortina, señorita Carmen Berna, señora de Mazarrasa y señorita Villapadierna, que recibieron junto con los señores diputados cariñosas ovaciones.

A continuación bailó el grupo de jóvenes espatadantzaris, ejecutando variados zortzikos, que también fueron muy aplaudidos.

#### Las composiciones premiadas.—

El jurado, encargado de aquilatar el mérito de las composiciones presentadas al concurso literario abierto por la revista «Euskalerraren-alde» (bajo el patrocinio de la Excelentísima Diputación de Gipuzkoa,) con motivo de las fiestas Euzkaras de Zarauz, ha emitido el siguiente fallo:

Tema 1: "Sinopsis histórica de Zarauz". Se han presentado cuatro sinopsis y el premio de 200 pesetas se ha repartido á partes iguales entre el presbítero don Florencio Aspe, notario eclesiástico de Zarauz y doña Ignacia Pradera y Arruti.

Tema 2: "Estudio crítico sobre los escritores baskos de la familia Moguel". El premio de 200 pesetas no ha podido otorgarse, por no haberse presentado ningún trabajo.

Tema 3: "Biografía de don Bruno Mauricio de Zabala". Se ha presentado un trabajo, pero el premio ha quedado desierto.

Tema 4: "Obra dramática en euskera". Se han presentado cinco trabajos y ha obtenido el premio de 150 pesetas la comedia en tres actos de don Resurrección María de Azcue, "Gainzabalgo eiztariak".

Tema 5: "Monólogo en prosa". Han concurrido tres composiciones y ha sido premiado con 25 pesetas el monólogo "Alperrikako danuba", de don Juan de Ayerbe.

Tema 6: "Estudio acerca del soneto basko". Se ha presentado un trabajo que no ha sido premiado.

Tema 7: "Estudio sobre el euskera de Zarauz". Se ha presentado una composición que no ha merecido premio.

Tema 8: "Cuento ó leyenda". Se han disputado el premio de este tema siete trabajos. Ha obtenido el premio de 50 pesetas el cuento "Martín zinkoa", del P. Dámaso de Inza, de Pamplona.

Tema 9: "Poesía al mar". Se han presentado seis



"Maturka", notabilísima fotografía de don Manuel López Miranda, que en el concurso de fotografías ha obtenido el primer premio ofrecido por el senador por Gipuzkoa don Rafael Picavea.



composiciones. Ha obtenido el premio de 50 pesetas don Ramón Inzagaray, de San Sebastián, y un segundo premio de 25 pesetas don José Manuel de Echeitz, de Mundaka.

El jurado examinó además, otras cinco composiciones que estaban fuera de concurso. Ha deshechado desde luego, las que estaban firmadas y las que no se ajustaban á ninguno de los temas anunciados. De los que llegaron á poder del jurado al día siguiente de cerrado el plazo, ha otorgado un premio de 50 pesetas á la leyenda "Larrosa ta Lanziri", de don José Elizondo, porque en ella ha apreciado cualidades dignas de recompensa.

#### **Certámen fotográfico y de dibujo.—**

El jurado calificador del certámen fotográfico y de dibujo abierto por la revista "Euzkalerrriaren-alde" y que estaba compuesto por don Rogelio Gordón, director de la Escuela de Artes y Oficios; el fotógrafo Willy Koch y don Juan B. de Larreta, ha emitido el fallo siguiente:

Tema 1: "Fotografías artísticas de Gipuzkoa". Premio de 200 pesetas ofrecido por don Rafael Picabea, á la colección presentada por don Manuel López Miranda.

Tema 2: "Fotografías artísticas de Zarauz". Pre-

mio de 100 pesetas, á don Leopoldo Savignac.

Tema 3: El jurado ha declarado desierto el premio, porque de los cuatro proyectos de diploma presentados, unos no reunían las condiciones exigidas y otros no tenían suficiente valor artístico.

#### **Certámen musical.—**

Tema primero.—Sinfonía para banda, en la que se descubra la lucha entre cantos y aires baskos y exóticos, acabando por triunfar aquéllos.

Premio de 250 pesetas al señor don José Franco, director de la banda de Bermeo, por su obra "Euskal-Erria".

Tema segundo.—Melodía original de carácter basko, para piano sólo.

Premio de 100 pesetas, al señor don Angel Tellería, por su obra que llevaba por lema "Ez utzi gure izkuntzu ederrari".

Tema tercero.—Alborada baska, para banda de tambores.

Premio de 100 pesetas, al señor don Luis Urriaga, de Zumaya, por su alborada cuyo tema es "Sari-billa".

Felicitemos, por nuestra parte, á los autores de todos los trabajos premiados.

## **EL RETRATO DE GARAY**

Un dato más que viene á corroborar la creencia respecto á la autenticidad del retrato que del fundador de Buenos Aires, posee el Señor Eduardo Lahitte, acaba de recibir este señor.

Una carta del señor E. W. Moreno, indica que el año 1868, dos Padres del Convento de San Francisco, establecido en Santa Fé, declarándole que allí se guardaba un retrato del fundador de Buenos Aires así como otros objetos donados por la familia del ilustre biskaino.

El grabado que ofrecemos es reproducción de una pintura antigua sobre una placa de cobre de la valiosa colección americana del señor I. Fernandez Blanco. Es una prueba reveladora de la autenticidad del retrato de Garay.

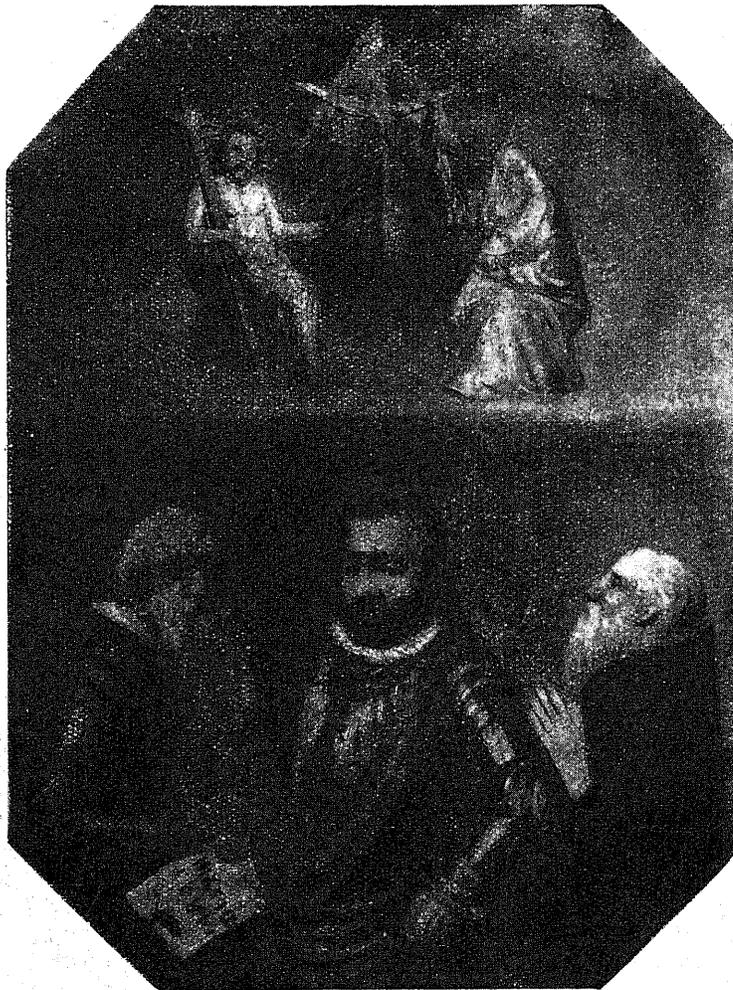
Conocedores y coleccionistas le calculan una existencia de más de tres siglos.

La figura del centro es la de Juan de Garay de un parecido completo á la del cuadro que posee el Sr. Lahitte, conocido por nuestros lectores y por gran parte del público de Buenos Aires.

A la izquierda, un guerrero que ostenta en la mano una hoja con esta inscripción: «Garay MCLXXIII».

A la derecha del grupo, un franciscano, y en la parte superior el símbolo de la Santísima Trinidad.

Es al parecer de los historiadores una alegoría de la fundación de Buenos Aires.





## EL SUEÑO DEL REY FRANCO

(LEYENDA BASKA)

Sólo para el euskalduna  
Hizo Dios estas montañas,  
Y no quiso que extranjero,  
Impune las profanara.

(Canto de Aztobiskar).

Es de noche. Carlomagno  
Con sus brillantes mesnadas  
Yace en Espinal, en vela,  
Inquieto esperando el alba.  
En el cielo no hay estrellas,  
La luna escondió su cara:  
Al lejos brillan hogueras  
Por las abruptas montañas.  
Libre y orgulloso el franco  
Canciones de guerra canta;  
En el soberbio Aztobiskar  
Hambrientos los lobos aullan...  
Y allá, en las agrias laderas  
Que coronan cumbres bravas,  
Oyese sordo rumor  
Cual de ejército que avanza...  
Es que afilando los baskos  
*Azkonas, güecias y espatas*  
Dan temple á sus duros cortes  
De Ibañeta en las quebradas.  
Carlomagno, acongojado,  
No duerme, ni encuentra calma:  
Pajecillo viejas crónicas  
Léele junto á la cama.  
El fuerte Roldán, no lejos,  
Limpia su famosa espada  
Durandarte... y á la Virgen  
Reza el buen Turpín y... calla.  
—Paje mío ¿qué rumor,—  
El gran rey de pronto exclama,  
Es ese, que de la noche  
Rompe la profunda calma?—  
—Señor, respóndele el paje,  
Son las hojas y altas ramas  
Del bosque Irati, que el viento  
Con sus ímpetus desgaja.  
—¡Ah! niño amado, parece  
Grito de la muerte insana:  
Mi corazón se amedrenta,  
Hiere su murmullo á mi alma.  
En el cielo no hay estrellas;  
La luna escondió su cara:  
Al lejos brillan hogueras  
Por las abruptas montañas.  
Los francos en Espinal  
Duermen, y los lobos aullan  
En Aztobiskar: los baskos  
Afilan *güecias y espatas*,  
Templando sus duros cortes  
De Ibañeta en las quebradas.  
—¿Qué acento es ese?—el gran rey  
De nuevo pregunta y llama:  
Mas el paje, ya dormido,  
No le contesta palabra.  
—Señor, dice Roldán, es  
Torrente de la montaña;  
De los hatos de Andresaro  
Son los balidos: no es nada.  
—Parecen, replica el rey,  
Gemidos que alguien exhala.  
—Así es, Roldán le responde.  
Señor, la tierra euskeriana  
Cuando del franco se acuerda  
Amargo llanto derrama.

El rey Carlomagno, inquieto,  
Dormir no puede en su estancia.  
Cielo y tierra están sin luz,  
Lobos en el monte aullan,  
Y ocultos los euzkaldunas  
De Ibañeta en las quebradas  
Vibran entre las tinieblas  
*Azkonas, güecias y espatas*.  
—¡Ah! suspira Carlomagno,  
No puedo, fiebre me abrasa:  
¿Qué ruido es ese?—y Roldán,  
Dormido ya, no le habla.  
—Señor, dice el buen Turpín,  
Dirigid á Dios plegarias,  
Rezad conmigo, rezad:  
Ese estruendo que os espanta  
Es el cántico de guerra  
De Euzkadi: ¡ay! y es mañana,  
El postrar de nuestra gloria,  
Que caerá en estas montañas.  
La frente de Carlomagno  
Ríndese al sueño agobiada,  
Y el buen Turpín le contempla,  
Y al fin duerme y todo calla.  
Sin luz, ni luna, ni estrellas,  
La noche en su curso avanza:  
Extínguense las hogueras  
De los montes: ya no cantan  
Los francos en Espinal....  
Todos duermen... sólo aullan  
Los lobos en Aztobiskar....  
Y *azkonas, güecias y espatas*  
Son agitadas al viento  
De Ibañeta en las quebradas.  
El alba nació: y de bruces  
Sobre el áspera montaña,  
Los valientes euskaldunas  
Elevaron mil plegarias  
Hasta el cielo, semejantes  
Al murmullo de mar brava.  
Llegó la tarde: y del valle  
Por la temida hondonada  
Viéronse negros despojos  
De una sangrienta batalla  
Eterna será en los siglos  
De Roncesvalles la fama,  
Perla del rico tesoro  
De tradiciones euskaras:  
Mas, hoy que intentan tiranos  
Con mal reprimida saña,  
Robarnos las libertades,  
Fruto de antiguas hazañas,  
Y quieren con mano aleve  
Dejar imborrable mancha  
Sobre nuestro honor, y uncirnos  
Al carro de sus infamias...  
¡Ay! recuerdo con dolor  
De tradiciones euzkaras  
Las glorias, y dentro el pecho  
Váse á pedazos el alma!  
Cuenta, cuenta, viejo aítona,  
Al pie del árbol, ó en casa  
Al dulce amor de la lumbre  
Glorias de la tierra euskara.  
Y al calor de tus acentos,  
Los nietos que en torno bailan  
Al compás de algún zortziko,  
Que en paz y libertad cantas,  
Despertarán en sus pechos  
La antigua fe, la constancia  
Indomable, la honradez,  
Que abrigó á nuestra raza.

P. A. de Mendigorria.  
Profesor de Euskal-Echea.



# LECCIONES PARA UNA GRAMÁTICA BASKONGADA

1º En baskuenze no hay géneros gramaticales; los seres se distinguen por diferentes nombres; á los vocablos homónimos se posponen los distintivos *arr*, macho, *eme* hembra; ejemplos, *txakur*, perro; *txakur-arra*, perro macho; *txakur-eme*, perra. (1)

2º El artículo se pospone al nombre; ejemplos, *gi-*

(1) La regla que hemos estampado en el texto es la común de todos los escritores baskos, y la que por no ofender á los tradicionalistas hicimos por nuestra en el primer curso de nuestra gramática. Porque yo no estoy conforme que en baskuenze todos los homónimos se diferencian por medio de los subfijos *arr-eme*; son sin duda términos homónimos y homógrafos *auskide*, *txuri*, *gorri*, y otro sin número de adjetivos; y el substantivo *lengusu*, en dialecto gipuzkoano. ¿Cómo los baskongados distinguen amigo de la amiga? Los tradicionalistas no nos dan ninguna regla para semejante diferenciación y lo que es inexplicable, parece que ni siquiera han notado ese vacío, ese lunar que tantísimo afea nuestra lengua. Bien sé yo la respuesta que me habían de dar los tradicionalistas; y por ahorrarles tiempo y excusarles la molestia, les advierto que no se suelta la dificultad con decir que los adjetivos quedan bien definidos y diferenciados por el substantivo al que se relacionana. Y la razón es clara y evidente; con harta frecuencia se substantivan los adjetivos; entonces ¿cómo hacer la distinción? No puede el baskongado dentro la enseñanzas de los tradicionalistas euzkerizar esta oración: *el Blanco ha venido*. Si dice: *Txurija etorri da*, no sabemos quién *esetxurija*, lo mismo puede ser blanco, ó blanca. Preveo la solución de los contrarios, el adjetivo, substantivado y todo supone siempre el verdadero substantivo; y para la asociación de ideas y formación de las diferencias basta la locución interna de la inteligencia. Con un ejemplo mejor que con todos los razonamientos aclaremos el asunto. Supongámonos que en el valle de Arratia hay dos negros, negro y negra; y por abundar en ellos la *negrura*, los designaremos con solo los apelativos negro-negra. Si digo yo: *Arratiako balza etorri da*, me preguntarán al punto los que conozcan á los personajes del caso; cuál ha venido, el negro ó la negra? Y tan pobre es el baskuenze en este particular que no tiene recursos para afirmar que ha venido el negro, tiene que valerse de otros rodeos; diciendo, por ejemplo: *gizon balza, emakume balza etorri da*. Esta carencia de términos propios para designar los diferentes sexos, desdora y afea la hermosura de nuestro idioma materno, y en esta parte es muy inferior al castellano, al francés, etc. Aprovecho la ocasión para advertir á muchos anti-terminacionistas que las vocales *o* para el masculino y *a* para el femenino, lejos de desnaturalizar el lenguaje, fomentan claridad en conceptos, y evitan rodeos efesivos.

Fácilmente he señalado los inconvenientes que entraña la teoría tradicionalista, porque es más cómodo, á mi entender, presentar dificultades contra procedimientos viciosos que reformarlos radicalmente. Comprendo desde luego que no es de fácil solución el problema. Tenemos que deshacer las rutinas de los siglos, desaharatar preconcebidos errores, perseguir al error hasta en los mismos pliegues del corazón euzkalduna; nada ó poco adelantaremos con aclarar la inteligencia sino vencemos la obstinación de la voluntad. Y sin embargo, nuestro amor propio, el necesitado euzkera, y la filosofía del lenguaje imponen pronta reforma y eficaz remedio.

En otra lección de esta gramática daré mi parecer sobre el asunto, y presentaré mi modesta reforma. Entre tanto tienen la palabra el señor Azketsi, E. Yribarrena y los demás baskos que residen en nuestra república Argentina.

*son*, hombre, *gizon-a*, el hombre. El artículo definido representado en baskuenze por la letra *a* indiferentemente se pospone á los nombres masculinos y femeninos.

3º El artículo indefinido es *bat* para el singular; *batzuk* para el plural. (2)

4º Cuando el substantivo se junte con el adjetivo, el artículo acompaña al adjetivo; y cuando varios sustantivos se siguen unos á otros el artículo se aglutina ordinariamente al último.

5º Los adjetivos numerales y posesivos preceden á los substantivos. *Bi gizon*, dos hombres; *nere aita*, mi padre. Si ha de ser aceptable el principio de los euzkerafilos: "en baskuenze no hay reglas con excepciones" también *bat* debe preceder al substantivo. (3)

5º La conjunción copulativa y se euzkeriza por *eta-ta*.

Las palabras se pluralizan mediante la aglutinación de una *k*.

### PRESENTE DEL VERBO IZAN

Ni naiz . . . . .	Yo soy.
Zu zera . . . . .	V. es.
Ura da . . . . .	El es.
Gu gera . . . . .	N. somos.
Zubek zerate . . . . .	VVs. son.
Ajek dira . . . . .	Ellos son.

### COPRETERRITO

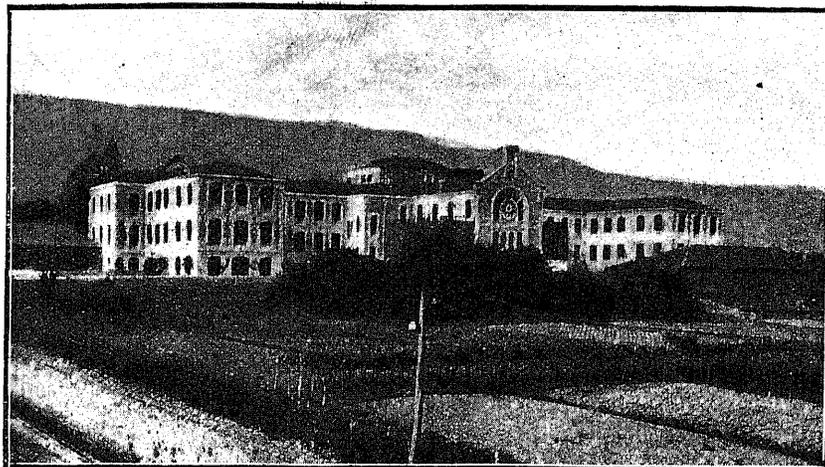
Ni nintzan . . . . .	Yo era.
Zu zifian . . . . .	V. era.
Ura zan . . . . .	El era.
Gu gifian . . . . .	N. éramos.
Zubek zifaten . . . . .	VVs. eran.
Ajek ziran . . . . .	E. eran.

### VOCABULARIO

Aita . . . . .	padre.
Aitabitxi . . . . .	padrino.
Aizpa . . . . .	hermana de Hna.
Ajek . . . . .	aquellos.
Ama . . . . .	madre.
Amabitxi . . . . .	madrina.
Ander . . . . .	Andrés.

(2) Del artículo haré u detenido estudio en la lección siguiente.

(3) *Bat* es al mismo tiempo artículo y numeral; como artículo sigue á los substantivos, pero en sus funciones numerales los precede.



### INSTITUCIONES NOTABLES

Entre los muchos establecimientos é instituciones benéficas que actualmente existen en Euzkadi, el Colegio de sordomudos de Bilbao merece citarse como modelo en su género

El plan de enseñanza que allí se sigue, es el más racional hasta ahora conocido y el cuerpo de profesores es en verdad notable.

Respecto al edificio donde se encuentra instalado el Colegio, la vista que de él ofrecemos es suficiente para darse cuenta de su magnificencia. Fué construido hace pocos años en Deusto, con arreglo á los más exigentes refinamientos y detalles que su empleo aconseja.



Andoni . . . . .	Antonio.
Arreba . . . . .	hermana de Hno.
Aundi . . . . .	grande.
Bai . . . . .	sí.
Baña . . . . .	pero.
Billoba . . . . .	Nieto.
Emaste . . . . .	esposa.
Ere . . . . .	también.
Ez . . . . .	No.
Gaizto . . . . .	Malo.
Gorri . . . . .	rojo.
Gure . . . . .	nuestro.
Yseba . . . . .	tía.
Jauna . . . . .	señor.
Kepa . . . . .	Pedro.
Len . . . . .	antes.
Lengusin . . . . .	prima.
Lengusu . . . . .	primo.
Lloba . . . . .	sobrinio
Margo . . . . .	color
Nago . . . . .	estoy
Nebe . . . . .	hermano de Hna.
Nengoben . . . . .	estaba.
Ona . . . . .	bueno.
Ondo . . . . .	bien.
Orain . . . . .	ahora.
Osaba . . . . .	tío.
Pollit . . . . .	lindo.
Senar . . . . .	marido.
Sendi . . . . .	parentela.
Suin . . . . .	verno.
Tapa-eta . . . . .	y.
Txiki . . . . .	pequeño.
Txuri . . . . .	blanco.
Zure . . . . .	de V.

## VERSION

Aita ta ama onak dira. Anaja ere ona da. Zu zera arreba, ni naiz nebe eta Andoni da anaja. Anaja gaiztua da; balla nebe ona da. Anai txikija ere ona da. Billoba txixija, eta osaba aundija. Iseba gorrija da eta suiña gorrija. Ander da orain aita ona, len ez-zan aita ona. Gure arreba da gure senidia, Aita da gure senidia, arreba da gure senidia, anaja da gura senidia, ama da gure senidia, eta lengusu eta legusiñak dira gure senidiak. Gure sendija aundija da Zure sendija txkija da. Margo txurija pollita da, margo gorrija ere pollita da. Ni naiz txurija, zu zera gorrija eta aita, eta ama, eta arreba, eta lengusu, eta lengusin, eta nebe, eta arreba, eta osaba, eta isebe, eta suin, eta gure sendija gorrija eta txurija da.

## TEMA

Los hermanos son buenos y las hermanas también. Yo soy hermano del hermano, V. es hermana de la hermana, y Andrés es hermano de la hermana. Yo soy hermano del hermano y aquéllos nuestros primos. Nuestros primos y nuestras primas son nuestros parientes, y son también buenos. El primo es grande, la prima es pequeña. Y el tío, y la tía, y el primo, y la madre, y el padre, y el yerno, y la esposa, y el esposo son buenos y parientes. El color blanco es bueno y el rojo es lindo. Nuestro color es lindo. No estoy ahora bien, antes yo estaba mal; nuestros parientes están bien. Yo soy blanco, V. no es blanco; V. es rojo, V. no es rojo, y la madrina, y la prima son blancas. El hermano es travieso. V. es malo también; pero los parientes son buenos.

## El almuerzo anual de Euskal-Echea

Más de quinientas personas asistieron al almuerzo organizado por la Comisión de Señoras de esta benemérita institución, que anualmente celebra en el Hotel «Las Delicias», de Adrogué.

El éxito alcanzado este año, revela el admirable avance que ha tomado la Euskal-Echea en esta última época.

El día triston no influyó en nada para que á las salidas de los trenes se vieran los andenes del ferrocarril del Sud, repletos de familias baskongadas, que esperaban la partida del convoy, con el afán que se dibuja en los rostros al aprestarse para una romería.

Antes de penetrar en los salones del Hotel, los asistentes discurrían por los bellos jardines que lo circundan y un rato después las mesas de sus amplios salones las ocuparon por completo los comensales. Una orquesta amenizaba aquel íntimo y expresivo acto de confraternidad euskara.

Dominaba en la concurrencia el elemento joven, lo cual daba á la fiesta un sello familiar de los más simpáticos.

Como símbolo del vigor de la raza, multitud de ramitos de roble adornaban el centro de las mesas y caprichosas flores daban al conjunto un tono armónico.

Terminado el almuerzo, los comensales salieron á repetir el paseo por los jardines, y con frecuencia se formaban grupos que departían en charla amena.

Antes de que se diera comienzo al baile se cantó el Gernikako Arbola, que la concurrencia, puesta de pie, escuchó respetuosamente. Aplausos frenéticos ahogaron sus últimas notas.

El joven Irazu, cantó con hermosa voz de barítono, una romanza que fué muy aplaudida. Nos hubiera agradado también escuchar alguno de nuestros sortizitos tan evocadores de las montañas euskaras, cuyos robustos hijos estaban tan bien representados en la fiesta.

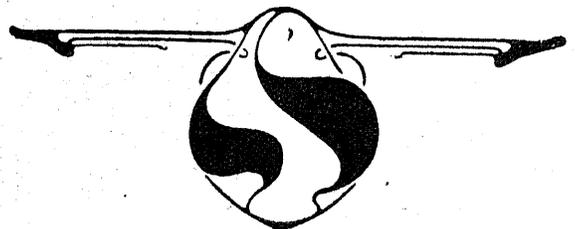
En seguida dió comienzo la danza y alegremente se deslizaban parejas de todas edades.

Los miembros de la Comisión Directiva, hicieron afablemente los honores de los asistentes, que después de anochecido se retiraron gratamente impresionadas de la fiesta y satisfechos de haber cooperado á su éxito.

Sentimos que coincidiera la celebración de la fiesta con la salida de este número, pues de no ser por esa circunstancia habrían acompañado á estas líneas algunas notas gráficas.

Entre las familias concurrentes, recordamos á las de:

Otaegui, Inchauspe, Lastiri, Logegaray, Ortiz, Chiliboste, Posse, Menditegui, F. Campou, Devoto, Mirasson, Orle, Sausot, Alchourrón, Reyes, Amézola, Artola, Irazu, Pradere, Jaca, Leguina, Iriarte, Meyer Soraluze, Albisu, Sanfeliú, Bernaiche, Urquijo Krcaborde, Laxague, Odrizola, Aróstegui, Lissarrague, I abadens, Zubizarreta, Iparraguirre, Echeverry, Gutiérrez, Ramos, Otero, Onagoiti, Magne, Urtanzu, Narbondo, Aubman, Cerdá, Anzola, Aristizábal, Laurenz, Reuterla Garat, Gorritepe, Narvalatz, Bustinzu, Aguerre, Seré, Lacau, Mignauqui, Duhan, Larrumbe, Cabanne, Mugiburu, Calarraga, Bescb, señorita Andrea Moch, señorita Carmen Sagasta, Seminario, Mendilaharsu, Gontaretti, Aguilre, Landaburu, Salaberria, Rubienc, Iribarren, de los Santos, Lizaso, Marioquirena, Apeca, Aldazábal, Guisasa la, Mariñelacna, Goti, Lambarri, Echeverria, Echepez, Lizarralde, Fchaide, Chapar, Retana, Escuderoi Aldasoro, Bayona, Garcia, Etxhart, Urutchet, Malgor, Osorio, Bordenave, De la Cuadra, Gorostazu, Altube.





## PROBLEMAS BASKOS

### V

Continó la serie de mis "Problemas Baskos", hasta ahora considerados en su parte económica; para entrar ahora en los del orden moral.

Indudablemente, mucho más se podría decir de nuestro país para que su economía vaya en desarrollo; pues, estos problemas, de administración, que son la esencia de la economía, se prestan á desarrollarse en un sin fin de tópicos, y, verdaderamente, además de lo expuesto en este sentido, mucho podríamos agregar; pero, como no me he propuesto escribir un libro en esta revista (lo estoy haciendo por separado con el mismo fin), mi objeto en estos pequeños artículos, modestamente expuestos, no es más que un pequeño estudio, sacado de la realidad, y creo contribuir así, con mi pequeño grano de arena, al progreso de nuestra querida Baskonia, como hijo de aquellas veneradas montañas; que, aunque lejos, no debemos olvidarlas los buenos baskos; pues, tarde ó temprano, debemos procurar terminar nuestros días allá donde nacimos.

El internacionalismo y cosmopolitismo de la vida moderna no puede hacer olvidar al suelo que nos vio nacer, que pasamos nuestra juventud, donde están enterrados nuestros padres, donde se encuentran los antiguos amigos, donde está nuestra alma, toda. El amor á la patria y á la humanidad cada día se siente más, pero, así como una madre querrá siempre más á sus hijos, que á los ajenos, aunque no deje de querer á éstos, así sucederá también siempre con la patria y la humanidad, con respecto á la región.

Cambiarán los medios de producción, y de cambio, el Estado será colectivista, desaparecerá el capital individual y hasta el dinero, existirá un ejército industrial en vez de militar, la cultura y el amor por la humanidad será más grande, la mecánica, las ciencias todas tendrán un gran desarrollo, se aprovecharán todas las fuerzas naturales, se investigarán todos los misterios de hoy, hasta ver la verdad, se hará todo esto para comodidad de la vida, la economía política se transformará por completo en la vida de los pueblos, pero, el amor de una madre por sus hijos será siempre mayor que para los ajenos, aunque á éstos también los quiera, así como la patria de hoy, que es el conjunto y la esencia de la historia de la raza, de las costumbres, en una palabra, de la sangre, por muy heterogénea que sea, por muy cosmopolita, será patria, sin soldados ni fronteras, pero siempre la sangre de nuestra sangre, el alma y ésta no se transforma, el alma sin egoísmos, puro, el sentimiento al terruño, como el sentimiento al regazo de la madre... Hagamos un parénesis á estas disquisiciones de carácter patriótico ó regional, para entrar de lleno en los problemas políticos y morales de nuestro pueblo.

Desde hace algunos años existe en Baskonia cierto torbellino de ideas; una lucha violenta, apasionada y hasta, podríamos decir, sectaria; llámese de fanatismo rojo ó negro; y siendo fanatismo, siempre es malo; así, debemos optar siempre por los términos medios; mejor dicho, debemos encaminarnos con la lógica y el tiempo. Nuestro país, á mi modesta manera de pensar, y digo así, porque en 25 años que he residido en él, algo he aprendido observando, anda desorientado, dividido, sin un camino trazado ni firme; y en esta forma, ya se sabe adonde se puede llegar.... Con las cualidades que tiene nuestra raza, de honradez, inteligencia, laboriosidad y seriedad, se puede ir muy lejos, y es triste que estas hermosas cualidades, además de echarlas á perder, las vayamos perdiendo,

olvidando completamente nuestros antiguos usos y costumbres, que nos legaron nuestros abuelos, y que en los archivos de la inmortal casa de juntas de Gernika existen documentadas, para que podamos refrescar nuestra memoria y alimentar nuestro espíritu. Claro está que en estos tiempos, que ha progresado tanto la ciencia, en todos los órdenes de la vida, no vamos á hacer nuestros viajes en carro, como nuestros abuelos; ni vamos á calzar albarcas, ni utilizaremos la rústica rueda hidráulica para fuerza motriz, teniendo la turbina y la dinamo, el ferrocarril y el automóvil, etc.; pero, el espíritu, ó esencia de nuestras leyes, la forma de nuestra administración y la educación de nuestros hogares, éstas sí que podemos seguir teniendo las mismas que nos legaron nuestros abuelos; atemperjndolas á la época, pero no variando su esencia y su fondo democrático y humanitario.

Inglatera, con ser tan liberal y progresiva, copia nuestras leyes, y nosotros, no sólo las desvirtuamos, sino que las tenemos completamente en olvido; y de esto nadie tiene la culpa más que nosotros; y entrando de lleno en el tema, voy á demostrarlo.

Hace años, efectivamente, perdimos parte de nuestros fueros, casi todos, mejor dicho; pero, aún nos quedó la autonomía administrativa; por medio de un concierto económico con el gobierno central. La pérdida de nuestros Fueros nos trajo dos guerrasciviles, de triste recordación.

No nos remontamos á épocas en que constituíamos nación independiente; dejemos á un lado los hechos consumados, y seámos prácticos, pues, con los sueños no se vive.

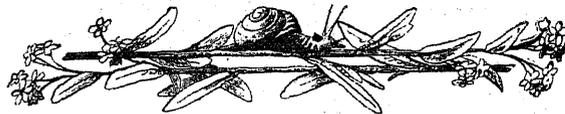
El carlismo fué uno de nuestros mayores enemigos, y sigue siéndolo. Dentro de see partido se han cobijado hoy otros elementos, que han hecho de nuestra querida Baskonia un pueblo anárquico, y estos elementos el jesuitismo y la plutocracia, que nidos con el carlismo, corroen el ambiente de moralidad y bienestar de que tantos siglos hemos gozado los baskos.

El jesuitismo lleva por lema: "divide y reinarás", y, efectivamente, así lo ha hecho en nuestro querido país. Después viene la plutocracia, ó sean, los becerros de oro, á mangonear nuestros municipios y diputaciones, y empiezan á favorecer sus intereses personales para gravar la vida del pueblo productor, que es de quien se sacan todas las cargas públicas. Sin embargo, debemos hacer una excepción de la regla, en lo que respecta á administración pública, y es la Provincia de Gipuzkoa que todavía conserva una buena administración á la antigua usanza, pero, con respecto á otros males, padece los mismos que el resto de las demás provincias.

Octubre 1912

Uno de la raza roja.

(Continuará).

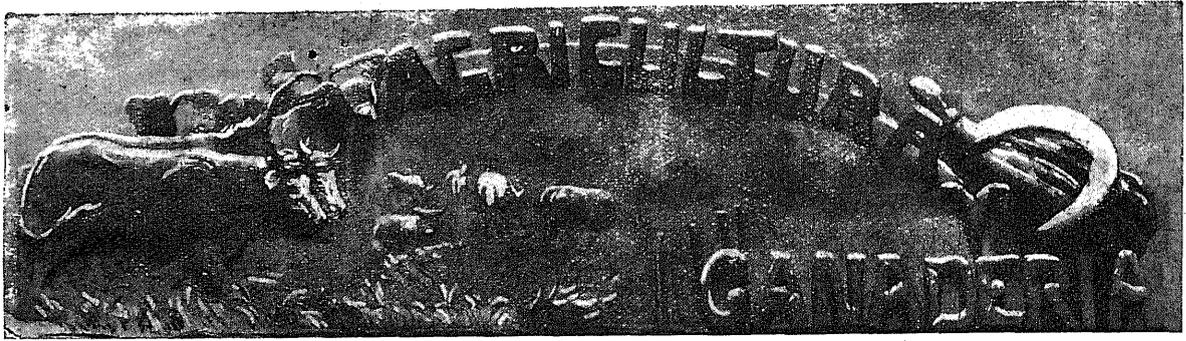


## GURE ARNASA

Arnasarentzat ditugu sudur-zuluak, abua, zintzurra ta birikak. Autik baño sudurretik arnas artzia obia da.

Gizonak minutuko amasei aldiz arnas artzen du. Birikak lautik bost litroa aize artu dezateke, bafian arnas artualdi bakoitzian litroerdi bat bakarrik sartzen da gutxi gora bera.

Gure bireketaik egunian amar milla litro aize igarotzen dira.



### Punción de la vaca ó el caballo en la Timpanitis

El trocar es un instrumento que nunca debe faltar al que posea vacas, caballos ú ovejas y debe comprarse en la botica ó droguería uno bueno con su correspondiente cánula; cuesta poco, y á menudo es muy útil. Después de comprado no hay que dejarlo en cualquier parte, porque es mejor que el animal perezca de sofocación que de peritonitis, siendo más humana la primera forma de muerte. Consérvese el trocar en una caja limpia y en un lugar limpio y, si es posible, hiérvase antes de usarlo lo mismo que después. Juntamente con el instrumento téngase una botella de ácido fénico para desinfectarlo con éste si no se puede hervirlo por la premura con que haya de hacerse la operación.

Para operar las vacas se elije el lado izquierdo en la mitad del espacio triangular, sin hueso, que queda en frente del hueso de la cadera (que usualmente es el punto más prominente de la distensión). Córtese el pelo por dicho lugar y lávese y desinfectese, cosa que se hace en un minuto y puede evitar complicaciones ulteriores. Dirijase el trocar hacia abajo, hacia adelante y hacia el interior, insertándolo de un golpe rápido. Retírese luego el trocar dejando la cánula hasta que el gas se haya escapado. Si la cánula se tapa con partículas de alimento, se le pasará el trocar para dejarla libre. Si después hay necesidad de repetir la operación se elijirá otro lugar. En el caballo se introducirá el trocar en el lado derecho, en un punto semejante, con las mismas precauciones y, si se quiere, más rígidas todavía en contra de la infección.

### Raza lanar herdwiek

Son interesantes para nuestros ganaderos de razas lanares los siguientes datos de la raza inglesa *herdwiek*, tan famosa, y que se supone por unos importada de Escandinavia, y por otros de España.

En cada distrito existe su especialidad: ovejas dorón, en Soutam; los cheviot, en Northumberland; counties y los komney-maesh, en el distrito que lleva su nombre, etc.

En los países montañosos las ovejas no tienen cuernos, pero los machos algo crecidos tienen las cabezas muy bien armadas, sus patas cortitas, su cuerpo redondeado y su lana espesísima. Véase la descripción dada por Mr. James Borostead, de la raza de que nos venimos ocupando:

El punto esencial de un herdwiek puede ser brevemente definido como sigue: espeso vellón muy rizado, de lana fuerte, desde la espalda á las rodillas. Estas y el dorso bien cubiertas. Una cola ancha bien poblada. La cabeza bien armada y ancha, nariz arqueada, boca grande, dientes anchos y cortos, quijadas recias, demostrando fuerza de constitución, ojo prominente y vivo, y en el macho oído cauteloso, orejas blancas con un continuo movimiento como las alas de una mariposa.

El color y la marca de la cara y de las manos es muy importante. No deben tener manchas ni color obscuro, pues están consideradas seguramente como

memoria de un cruce. Cuando los corderos nacen, su cabecita y patas son completamente negras, con excepción de una manchita blanca en la punta de las orejas y algunos pelos del mismo color en los pies. Estos pelos blancos gradualmente crecen, y así que cuando tienen seis meses, una tercera parte ó la mitad de la oreja estará blanca ó nevada; en las patas va desapareciendo el negro y el hocico les va blanqueando como si tuviesen un bozal. Este cambio de color tiene lugar hasta los tres años, en que algunos están como la nieve, quedándose otros de color acero.

Los cuernos de los carneros no son indispensables, aunque indudablemente adornen.

Estos animales suelen tenerlos lisos y retorcidos; los de pezuñas blancas son muy preferidos.

La costumbre que se tiene para el manejo de esta clase de ganado es rara é interesante, según datos que hemos adquirido.

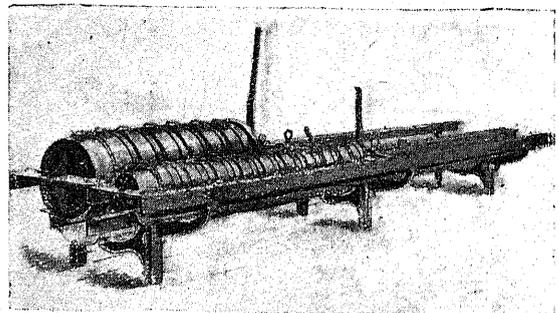
Al presente, el rebaño no pertenece al arrendador, sino al propietario, y lo alquila con la granja de la misma manera que se hace con las manadas de gansos en Sincolhusire. El arrendatario utiliza los productos, su aumento, etcétera, pero deberá dejar la pira ó rebaño en las mismas condiciones que lo encontró cuando cesa su compromiso con el propietario.

Lástima es que no poseamos en la República Argentina ejemplares de esta hermosa raza para aclimatarla y propagarla.

TERRATZ.

### Ensayos con el maíz

La época de cosechar el maíz para semilla lo determinan precisamente las condiciones de sazón y la naturaleza de la variedad que se cultive. En climas fríos, si es de madurez temprana que suceda antes de las heladas, conviene por todos conceptos que se deje en la mata hasta que se madure. El maíz para semilla que se descortezaba cuando aun está en estado de consistencia pastosa, nunca queda bien seco, por no habersele dado tiempo suficiente para recibir toda la fuerza que el tallo y las hojas pudieren transmitirle, á lo que sucede el deterioro de la subsecuente generación, por deficiencia en la semilla que la produce. Ahora bien, si el maíz es de sazón tan lenta que



Prensa de doble cilindro usada para hacer queso cheddar



el frío pueda perjudicarlo, se debe recoger y almacenar en lugar que no se hiele pero en que circulen corrientes de aire que evaporen la humedad producida por el sudor.

El maíz que se deja madurar en la mata tiene la ventaja de lo que el tallo y las hojas le transmiten. Cuando se aproxima el último desarrollo, las mazorcas empiezan á doblarse hasta que la punta queda hacia abajo; luego, la corteza que las resguarda de la lluvia y los rayos directos del sol, se abre y permite la circulación del aire entre ellas. Como las mazorcas no nacen apareadas, no hay exposición alguna á que se enmohezcan ó calienten con el contacto de unas con otras, como sucede cuando se almacena. Por todo esto se ve que la sabia Naturaleza facilita al hombre las más favorables condiciones para la preservación del maíz para semilla.

Si se desea un tipo más temprano de maíz, puede obtenerse descortezándolo tiempo antes de madurar, método que tiende á desarrollar la precocidad en las cosechas subsecuentes, pero como el uso de semilla de desarrollo imperfecto deteriora grandemente el vigor del maíz, su práctica no conviene.

## Informaciones

### Preparativos para las cosechas

Las casas importadoras ocúpanse con las empresas ferroviarias de contratar vagones cubiertos y chatas para cargar maquinarias con destino á las próximas cosechas.

### Activísimo transporte de cereales

En la última semana terminada, la empresa del ferrocarril del Sud ha transportado por sus líneas, con destino á los puertos de expedición, cerca de 650.000 bolsas de cereales.

### Langosta en Córdoba

Sin alusión política.

Según el parte pasado á la dirección General, las mangas de langosta voladora que durante dos días permanecieron en una inmensa zona de Bell Ville, se han levantado con dirección N. E. internándose en la región del Norte de la provincia de Santa Fe.

En Bell Ville, Villa María y Río Cuarto, se han quemado unas 300 bolsas de 30 kilos cada una.

### La colonización territorial

El ejecutivo ha suspendido la venta de las tierras fiscales autorizada por la ley de fomento de los territorios y destinada á costear las obras públicas en esas zonas.

### Sociedad Rural Argentina

Se efectuó en el Prince Georg's Hall, la asamblea general de socios de la Sociedad Rural Argentina, convocados para la renovación de sus autoridades.

Leída que fué el acta de la sesión anterior y aprobados la memoria y el balance anual, se procedió á la votación que arrojó el siguiente resultado: presidente, doctor Abel Bengolea, con 207 votos; vicepresidente, doctor Leonardo Pereyra Iraola, con 208; vocales: señores Manuel G. Güiraldes con 198, Damián Torino con 194, Rafael Herrera Vegas con 203, Alfonso Ayerza con 202, Enrique Vivot con 207, José Manuel Llovet con 133, Carlos Duggan con 194 y José María de Achával con 141.

### Pastos indígenas para vacas lecheras

La Escuela de la lechería de Bell Ville, (Córdoba), comunicó á la dirección de Enseñanza Agrícola que se encuentran en perfectas condiciones los cultivos del campo experimental anexo á la misma iniciados con el fin de determinar cuáles son los pastos indígenas y exóticos más convenientes para alimentación de las vacas lecheras.

Al mismo tiempo se realizan ensayos de forrajes, tales como la remolacha, coles, y haba forrajera, con el propósito de someter á las haciendas á un sistema intensivo de alimentación.

### Informes de las sementeras

Los informes oficiales que han elevado al directorio de la Compañía General de Ferrocarriles de la Provincia de Buenos Aires los inspectores de esa empresa, sobre el estado de las sementeras en la zona que cruza ese ferrocarril, no pueden ser más optimistas.

Por ellos se sabe que el desarrollo y estado de los sembrados es inmejorable.

Los agricultores, igualmente, no ocultan la creencia de que el rinde de la cosecha será muy satisfactorio, siempre que alguna extemporaneidad no reste el rendimiento que acusa el estado favorable de los campos.

### La cosecha de café

Telegrafían de San Paulo que los últimos temporales y las fuertes heladas han causado enormes perjuicios en los cafetales, sobre todo en los árboles nuevos.

Los rendimientos de la cosecha de café calculados en 13 millones de bolsas, alcanzarán apenas á diez mil.

Desde el año 1902 no se recuerda una pérdida mayor.

La exportación de café en Santos fué de 1.618.373 bolsas en el transcurso de Septiembre último.

### Unión Argentina

El 30 del próximo pasado verificóse la asamblea anual de socios de esta fábrica de manteca.

De la Memoria presentada por el Directorio extractamos los siguientes datos:

Producción y elaboración de manteca.—El total elaborado desde el 1º de Agosto de 1911 al 31 de Julio de 1912, asciende á 1.041.145.620 kilos de manteca que distribuimos así:

Exportado á Londres .....	472.440,000
Exportado á Chile .....	67.493,400
Destinado al consumo local ..	501.212,220

---

1.041.145,620

### CASERINA

El total elaborado de este producto ascendió á kilos 423.412, en el periodo comprendido entre el 1º de Agosto de 1911 y 31 de Julio de 1912.

Este artículo ha sufrido una baja considerable en los mercados de consumo, debido á la superabundancia de producción.

—Fué elegido en reemplazo del señor Juan S. Gorgaza, fallecido, al señor Juan Duhart de Italo.

—Después de la asamblea, los asistentes pasaron al Hotel Baskonia, de Capandeguy y Caratcoche, donde se les sirvió un almuerzo.

### Magníficos novillos

Una partida de novillos del señor Andrés Iturralde, de San Justo, vendiéronse en los Mataderos de Liniers el jueves pasado, á \$ 275.

Es una de las más altas cotizaciones alcanzadas.



## NOTAS LOCALES

**Voces amigas.**—Por mera información, más bien que por vanidad de la que estamos divorciados, transcribimos algunos sueltos que los periódicos del país han dedicado á nuestra revista con motivo de su vigésimo aniversario.

### De La Nación:

"LA BASKONIA".—Con el número del 10 del corriente ha cumplido sus veinte años de existencia el periódico decenal ilustrado "La Baskonia", órgano de los intereses baskos en América, y de historia, literatura y artes.

Dicho número, especial por el esmero de la edición y el escogido material que lo llena, es un digno broche de los veinte años de perseverancia con que se ha sostenido la revista, nacida en 1893, en medio de la indiferencia y el escepticismo de los mismos baskos, incrédulos acerca de la posibilidad de la existencia de un órgano suyo en nuestra metrópoli.

Son particularmente interesantes en este número, un artículo de D. Miguel de Unamuno, titulado "Mi raza"; otro necrológico sobre D. José Luro, por F. de Basaldúa, y una abundante colección de fotografías de baskitas y baskitos de la república, que constituye un exponente muy halagador de la contribución de esa raza á la formación étnica actual de nuestro país.

### De La Prensa:

"LA BASKONIA".—Esta importante revista, "de pura cepa euskalduna y fiel á las viejas tradiciones de los antepasados", cumple hoy veinte años de vida. El número que señala el aniversario, contiene hermosos grabados y valiosas producciones de prosa y verso.

Amable y querida es esta obra para los baskos y para todos los descendientes de ese pueblo vigoroso, activo, noble y fuerte, con la fuerza de ideales y la constancia para realizarlos.

Cada año que pasa marca un progreso en las páginas de "La Baskonia", aumentándose el número de sus lectores y colaboradores, al punto, de que hoy, es difícil no encontrar esa revista en los hogares fundados por los baskos.

Agradecemos el saludo que dirige á la prensa y enviámosle votos entusiastas por su progreso constante.

### De Ultima Hora:

"LA BASKONIA".—En conmemoración de su vigésimo aniversario, esta revista ofrece hoy á sus lectores, un número que es un verdadero "bijou" de arte gráfico y de literatura, y que hace honor al periodismo ilustrado del Río de la Plata.

Veinte años de existencia en la vida periodística, constituye de por sí, un título que mejor que ningún otro puede hablar de los méritos de la publicación que lo ostente. Por esa causa nos evitaremos abundar en los elogios que "La Baskonia" nos pudiera arrancar, presentándonos como en el número de hoy, con su preciosa carátula y sus nítidas páginas llenas de belleza y de inspiración.

Retribuyendo el saludo que nos hace su director, señor José R. de Uriarte, presentamos al colega nuestros votos porque continúe en su existencia conquistando galardones.

### De El Tiempo:

"LA BASKONIA".—Esta importante revista decenal ilustrada cumple hoy veinte años de vida próspera. "La Baskonia" se ha distinguido siempre por su defensa en bien de los intereses de los baskos en América.

El número 685 atestigua el éxito alcanzado. Lo constituye numerosos grabados y un selecto material de lectura, que hace honor á la publicación y á su director, el señor José R. de Uriarte. Saludamos al distinguido colega y le deseamos cumpla así muchos años más.

### De El Diario Español:

"LA BASKONIA".—Con el número de esta ilustrada revista decenal, correspondiente al 10 del mes en curso, que, como de costumbre, aparece nutrido de copioso material literario, informativo y gráfico, conmemoran su Dirección y cuerpo de redactores, el vigésimo aniversario de su aparición en la vasta y hoy ya múltiple escena del periodismo bonaerense.

Organo fiel de la antigua raza euskalduna, lo ha sido también durante esos veinte años de los altos intereses morales y patrióticos que corresponden al noble tronco español á que la misma pertenece, puesto que la lucha en pro de una causa ó una aspiración dirigidas al bien del solar nativo, aun siendo tan regional como el baskongado, no puede tener, fuera de España, nación de unidad inquebrantable, otra consecuencia que no redunde sino en el bien de España misma.

Tanto por estas razones, como por los laudables progresos que "La Baskonia" ha alcanzado en su activo desenvolvimiento, nos es grato aprovechar de esta oportunidad para felicitarla en el aniversario que celebra.

### De Le Courier de la Plata:

"LA BASKONIA".—Año XX, núm. 685.—Con este número, esta interesante revista baska, entra en su duodécimo año. Es

esta una edad muy respetable y que basta para demostrar la vitalidad de esta publicación.

Este número, adornado con una magnífica tapa en tricromía, contiene un texto muy interesante y consagra varias páginas á la joven generación, publicando retratos de baskitos.

### De La Verdad, de La Plata:

"LA BASKONIA".—¡Ahí la tenemos, con veinte robustos años de existencia sobre la férrea armadura de sus músculos traídos en la lucha!

Y dice que nació á la vida entre las sonrisas irónicas del pesimismo ó la fría mueca de los indiferentes. Pero, tenía tal cantidad de sangre buena, que sus directores se afirmaron en su voluntad; y aquellos escépticos de la primera hora deberán convencerse hoy, que, cuando se pone toda el alma, todos los afanes y la perseverancia en una empresa,—no puede menos que abrirse amplio y seguro sendero como nuestro distinguido colega.

Bien merece el alto galardón de los vencedores nobles, quien puso á contribución en la lucha el "absoluto amor de la raza y de Euskadi; amor que sólo reprueba el egoísmo." Bien merece el saludo cariñoso de los compatriotas, quien, haciendo honor á la herencia de patria, ha sabido abrir á brazo ancho y fecundo, el camino de la prosperidad, iluminado de ideal.

Enviamos, pues, nuestro homenaje cordial y afectuoso, al valiente é ilustrado colega en la persona de su director señor Uriarte, de sus colaboradores literarios y artísticos, entre ellos, á la señorita Andrea Moch, cuyas páginas ilustradas, son siempre de un valor y mérito sobresalientes.

### De El Comercio, de San Nicolás:

"LA BASKONIA".—Hemos recibido el núm. 685 de la interesante Revista que lleva el mismo título de estas líneas, y que el día 10 del corriente mes ha cumplido veinte años de fecunda existencia.

Sinceramente felicitamos al más genuino y simpático de los órganos baskongados, y hacemos votos por que siga triunfante por el camino de la prosperidad.

### De El Pueblo, de Pergamino:

"LA BASKONIA".—Ha entrado en su vigésimo aniversario de existencia nuestro apreciable como distinguido colega "LA BASKONIA", revista decenal ilustrada, que se publica en Buenos Aires.

"LA BASKONIA" es un dignísimo exponente de su raza, cuya incorporación en la nacionalidad argentina ha dado miles de hogares fuertes y dignos, de los que han surgido grandes almas que en primera línea han contribuido y contribuyen al progreso moral y económico del país.

"LA BASKONIA" es una hermosa revista, en cuyas generosas columnas se escribe con sinceridad, con nobleza y con alta elevación intelectual. El colega abarca una labor fecunda y grandemente apreciable.

En la galería de baskitos que trae su número aniversario, figuran la fotografía de dos "baskitas" de Pergamino: los niños J. y N. Jaunarena.

Complacidos saludamos al colega, formulando votos por su creciente prosperidad, contando las bellezas de su tierra, "de sus montes y de sus playas, de sus hermosas ciudades y de sus más escondidas aldeas."

**Periodismo.**—Acaba de celebrar *La Prensa* su 43<sup>o</sup> aniversario de existencia, el gran diario que bien puede calificarse como coloso del periodismo argentino.

Cuarenta y tres años de labor constante y provechosa para el país, bien merecen el estímulo con que el público distingue á este respetable colega, que es, á no dudarlo, el más grande esfuerzo conocido que en las lides periodísticas se ha realizado.

Y al recordar este aniversario, surge ante nosotros la figura simpática de su fundador doctor José C. Paz, á cuya tenaz voluntad se debe todo el esplendor de hoy.

Distinguidos varones de estirpe baskongada, han sido y son continuadores de la obra iniciada por aquel gran luchador.

En *La Prensa*, medró por sus merecimientos el caballeroso y noble Manuel de Rezabal, y en ella también J. M. de Izaguirre, otro entusiasta descendiente euskalduna, realiza una labor importante.

LA BASKONIA se congratula en testimoniar al gran colega su afecto y felicita á su director y propietario señor Ezequiel P. Paz.

**Echevarría y Garat.** Con este rubro se ha formado una sociedad comercial, que se dedicará en esta plaza al ramo de Consignaciones y Frutos del país.

**¡Cuidado con los ladrones!** No se nos ocurre otro título para encabezar estas líneas, que el que figura en los lugares más frecuentados del Jardín Zoológico.

Hay tanta gente en Buenos Aires, que le gusta vivir de lo ageno, que si la policía procediera con más energía no serían tan frecuentes los casos.



Con el pretexto de allegar fondos para las víctimas del Cantábrico, circula un memorandum firmado por un Casalins y un Lobato, sin dirección alguna, lo que le dá el sello de un perfecto cuento.

Aunque el timo no es muy hábil, damos aviso por las dudas.

**Para las víctimas del Cantábrico.**—Sigue abierta la subscripción iniciada por LA BASKONIA, para socorrer á las familias de los náufragos del Cantábrico:

Suma anterior ..... \$ 518.70

Lista de lo recaudado entre los vecinos de Coronel Dorrego: Antonio Asurmendi \$ 20, Juan Asurmendi 5, Fernando Ibazeta 5, Ceferino Felais 5, Ramón Orcaizagurre 5, Lorenzo Baberdi 10, Santiago Lejarrada 5, Zoilo Berazategui 2.50, Francisco Ayestaran 5, Fortunato Berretera 5, Félix Beato 3.50, Felipe Van Wardr 1, Manuel Gómez 0.10, Lázaro Alberdi 2, Jacinto Gómez 1, Bausmeister Mateo 1, Daniel García 1, Víctor Ibaguren 5, Víctor Ibaguren (sobrino) 1, Gregorio Irastorza 1, Julián Ibaguren 5, Ramón Osinaldi, 2 Asencio Osinaldi 2, Juan Wedder 0.50, Luis Reguito 0.50, Guillermo Crant 1, Pedro Irusta 1, César Buedo y Muñoz 4, Pablo Miquelarena 1, Modesto Aizpuru 1.50, Julián Ibaguren (hijo) 0.50, Alejandro Monteburrini 2, José Irastorza 5, Eliseo Robatty 1, Ignacio M.<sup>a</sup> Urdapilleta 10, Emilio Vasez 0.50, Juan Tuniozzi 0.50, Aquilino García 1, Alberto Sustra 2, Lázaro Alberdi 2, Norberto Arias 1, Vicente Errasty 5, Miguel Vaser 1, Eduardo Mosyuni 1, Segundo Arnos 0.50, José Dericó 1, Felipe Altabhe 1, Bernardo López 1, Amador Iglesias 1, Francisco Cueto 1, José Canastelli (sastre) 2, Cándido Teijeira 3, Félix Martínez 1, Eduardo Robson 1, Feliciano Saldías 0.50, Jacinto Saldías 1, Tomás Saldías 1, Enrique Arce 1, Felipe Amestoy 1, José María Echeverría 1, Manuel Garibain 1, Manuel Toñueto 0.50, Emilio Rodríguez 0.50, José Aldazabal y Hermano 10, Agustín Arruabarrena 2, Tomás Peralta 1, Irineo Loza 1, Ciriaco Gómez 2, José Pelais 0.50, Bartolo Tolosa 0.50, Juan Forny 0.50, Esteban Peralta 0.50, Un ondarrottra 30.

\$ 211.50

Total ..... \$ 730.20

En el próximo número cerraremos esta subscripción, por lo tanto, si alguien desea enviar su óbolo puede hacerlo á la brevedad.

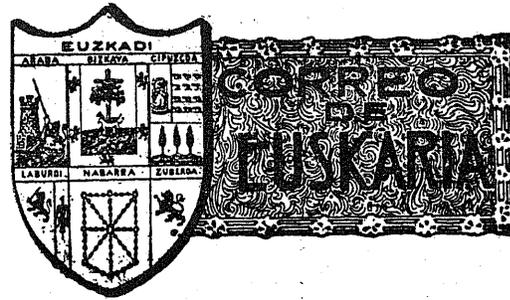
**Peregrinación baskongada.**—El domingo 27 del corriente, se realizará una peregrinación al Santuario de Luján, organizada por algunos religiosos baskos. La peregrinación saldrá de la estación del Once, á las 7 a. m. del referido día.

**Pasajeros.**—Han llegado de Europa: Francisco Uribe Echevarría, María Bergara, Ciriaca Zarraga, Valentín Ugarte, Vicente Ibarra, Manuel Urrengochea, Ana Erasquin, Antonio Cortabarría, Juan M. Alganeta, Eusebio Bilbao, Gregorio Zabala, Julia Zabala, Catalina Iriart y Constantino Arriola.

**Necrología.**—Falleció en Buenos Aires: José Antonio Aranguren.

—Estos días ha sido dolorosamente sorprendido nuestro estimado amigo don Francisco Amundarain y Olaizola, con la triste nueva del fallecimiento de su buena madre, acaecido en Fuenterrabía.

Le acompañamos en el sentimiento por tan irreparable pérdida.



## ALABA

### CONCURSO DE GANADOS Y EXPOSICION DE MAQUINARIAS—

Se celebró la apertura del concurso de ganado y de la exposición de maquinarias agrícolas en Vitoria. Asistieron al acto el gobernador civil, la Diputación, el ayuntamiento, entidades y personalidades.

Llamó la atención el número y calidad de los ejemplares presentados al concurso de ganado.

También llamó mucho la atención la magnífica exposición de maquinaria, á la que han concurrido casas de Bilbao y Vitoria.

### EL EXPLORACIONISMO—

Ha llegado á Vitoria el capitán de caballería, don Teodoro Iradier, creador de los "boy scout" (sociedad de exploradores).

El comité de la sección alabesa le ha obsequiado con una jira.

Durante ella, Iradier ha pronunciado un discurso ante los exploradores, que fueron obsequiados con una merienda.

Amenizó el acto la banda de música del regimiento de Gipúzkoa, y algunos fotógrafos impresionaron varias placas.

Distinguidas señoritas que concurrieron, se han ofrecido para bordar la bandera de la sociedad exploradora.

### DE HUETO—

Arriba de un gran montón de lona que en las cercanías de su casa tenía el vecino Julián Zárate, se declaró un incendio.

Gracias á la pronta intervención del vecindario, que acudió presuroso á la llamada de la campana, pudo evitarse que el incendio se propagara á la casa y á unas mieses y trigos que se encontraban en lugar próximo, por lo que las pérdidas no fueron mayores.

El fuego fué casual.

## GIPUZKOA

### DE EIBAR—

Se celebró en esta industriosa población una fiesta escolar, que resultó como se esperaba un acto sumamente simpático y brillante.

Acudieron á la fiesta más de 1300 niños de ambos sexos y fué presenciada por todo el pueblo eibarrés.

El acto tuvo lugar en una de las más hermosas plazas del pueblo, la denominada Alfonso XIII y acudieron las autoridades en corporación precedidos de bandera y música.

Cantaron los niños el famoso coro de los "golfos" del primer acto de la ópera "Cármén", de Bizet, y luego, bajo la dirección del maestro don Antonio de la Torre, unos 300 niños y niñas practicaron, obedeciendo órdenes que transmitía por medio de un silbato el mencionado profesor, diferentes ejercicios que agradaron tanto á la concurrencia, que maestro y discípulos recibieron una ovación merecida y entusiasta y sinceras felicitaciones.



cumplieron su cometido maravillosamente, pero se destacó el tenor del Orfeón Donostiarra, señor Garmendia, que cantó de una manera irreprochable.

El triunfo de Garmendia fué completo y la concurrencia entusiasmada, le prodigó ovaciones calurosas.

El resultado económico de la fiesta, fué como se esperaba, excelente.

### ¡NO HAY FORASTEROS!

De un diario donostiarra, tomamos el siguiente suelto:

“¿Cuántas veces se habrá dicho esa tontería durante el actual verano?”

Los que no se han hecho cargo todavía de que ya no se veranea como antes, los que no conciben á los forasteros más que ambulando de la Concha al Boulevard y del Boulevard á la Concha otra vez, se encuentran que ya no se veranea de esa antigua manera y que las getes han aprendido que hay muchas cosas que ver en San Sebastián y en sus alrededores.

Y como no ven á los forasteros apelonados, dicen que no hay forasteros. ¡Ah, cuán crasa es su ignorancia!

La realidad, convertida en números, les sale al paso para decirles lo siguiente:

El mes de Julio, la recaudación por consumos fué de 15.000 pesetas más que en Julio del año anterior.

El mes de Agosto, pegó otro empujón hacia arriba de 12.000 y pico de pesetas.

De como va siendo este Septiembre da una idea la noticia esta que damos ahora: el último domingo, el tranvía del Boulevard á Rentería recaudó, perra á perra, la bonita cantidad de 6.578 pesetas; cifra á la que jamás se había llegado.

¡Si no hay forasteros!”

### BUEN LEGADO—

Los testamentarios del señor Arana, que fué empresario de espectáculos en San Sebastián, han entregado á la Junta de Beneficencia 6.000 duros.

## NABARRA

### LA SITUACION AGRICOLA—

Continúa el tiempo desapacible en toda la región, llegando en determinados pueblos á producirse grandes escarchas por el descenso de la temperatura.

Esta circunstancia ha dado motivo á que los frutos otoñales hayan experimentado un considerable retroceso en su periodo de madurez, lo que, sobre acarrear una lamentable pérdida en la cantidad y calidad de los frutos, retrasará la fecha de su recolección.

En algunos pueblos de la ribera hay que sentir también la falta de lluvias, pues la constante sequía llega á agostar algunos plantíos.

La uva, que en cantidad abundante se presentaba en los parrales, se ha resentido grandemente por las causas expuestas.

He aquí las noticias que de algunos pueblos se reciben:

*Lesaca.*—Sigue el tiempo manifestándose con días nubosos. La falta de calor tan largamente sentida, alarma justamente á los agricultores, porque después del aspecto de abundante cosecha de maíz y alubia á él adjunta, un régimen tan anormal va á poner aquello en aprieto.

*Lodosa.* — El tiempo continúa variable sobremadurera.

Los frutos, en su mayoría se encuentran, á falta de agua, y el mercado, tanto de éstos como de cereales está paralizado.

*Viana.* — Ha terminado la recolección de cereales, que ha resultado menos que la mitad.

La sequía continúa, apesar del tiempo frío, que salvo algunos días de calor, es corriente que el termómetro acuse al mediodía 16° y muchas mañanas á 8° con algunas ligeras escarchas.

Por estas razones las viñas están muy malas, las olivas se pueden contar en los árboles y ni la uva ni los higos maduran, estando las hortalizas en estado deplorable.

*Urrós.*—El tiempo es impropio de la estación, pues hace frío como en el mes de Diciembre, así que debido al frío estos días adelanta muy poco la uva en su madurez.

La trilla se ha terminado, habiéndose recogido una cosecha bastante buena de trigo, tanto en calidad como en cantidad; no así en los menuciales, pues de estos se han recogido muy poco excepto beza y aiscol, que se han recogido algo más que de los otros menuciales.

Habas no se habrán recogido con toda seguridad mil decálitros en todo ese término municipal, y si el año hubiese venido bueno, se recolectarían sobre 13.000 decálitros, pues había mucho campo sembrado. El maldito pulgón lo fastidió todo.

*Villafranca.*—La sequía que se ha dejado sentir todo el verano persiste, y por ello las viñas del monte empiezan á resentirse.

*Mendigorría.*—Hay mucha oferta de trigo y no escasean las transacciones.

Las viñas ostentan riquísimo y abundante fruto.

Los olivos, nulos.

### DIEMER EN PAMPLONA—

El célebre compositor y pianista Luis Diemer ha estado en Pamplona.

Este venerable músico fué desde su infancia amigo íntimo de Sarasate y visitó á Pamplona con el exclusivo objeto de rendir un tributo cariñoso á su amigo inolvidable, acompañado de su esposa y varios admiradores del gran violinista.

La visita de Diemer al mausoleo donde descansan los restos de Sarasate, causó honda emoción en los ilustres visitantes, y Diemer depositó una corona, con una expresiva dedicatoria á Sarasate.

También la visita al Mausoleo fué muy interesante para quienes la presenciaron y Diemer evocó recuerdos de otros días mejores al volver á contemplar objetos que tanto conocía, algunos de los cuales regalados por el insigne pianista á don Pablo, y recordó episodios de la vida de éste.

Terminada esta visita, Diemer y sus acompañantes emprendieron el regreso á San Juan de Luz y Biarritz.

### UN ALMA EN PENA—

En los periódicos baskos se ha publicado con ligeras variaciones el suelto siguiente:

“Desde hace unos cuantos días, parte del vecindario de Pamplona anda intrigado porque por las noches en los sótanos de la vieja catedral y en la parte del muro denominado de Reguín, se oyen desde las nueve de la noche quejumbrosos alaridos.

Las comadres dicen que se trata de un alma en pena.

En el muro de la catedral y á rás de tierra hay dos ventanas, y ante ellas se congrega por las noches la muchedumbre. Los más decididos preguntan á la supuesta alma y dicen que se oye una voz cavernosa que contesta que se llama Juan y que se halla allí desde hace 300 años.

Con tal motivo se promueve una algazara verdaderamente infernal.

Cuentan los curiosos que la supuesta alma interrumpe las carcajadas y con voz apocalíptica dice que están condenados los burlones, y después hace



mutis hasta la noche siguiente en que se reanuda el espectáculo.

Esto lo presencian impasibles los agentes de la autoridad y produce honda perturbación en el vecindario, especialmente en los chiquillos, quienes abandonan la escuela y acuden por cientos "á escuchar los lamentos del alma", y terminan apedreando las ventanas de la catedral.

Esta noche se ha celebrado concierto en la Plaza Constitución y al terminar el concierto, toda la muchedumbre dirigióse á los muros de la catedral, promoviéndose allí una algarabía terrible."

Nosotros nos lavamos las manos.

#### EN EL VALLE DE ALHIU—

Questionaban en Eraul dos muchachuelos.

El alcalde intervino para apaciguarlos.

Uno de los muchachos le desobedeció, y entonces el alcalde ordenó á un alguacil que lo detuviese.

El alguacil no tenía la llave de la prevención y fué por ella.

Mientras esto hacía, el muchacho sacó un pistólon, haciendo por detrás fuego contra el alcalde, dejándolo muerto.

### BIZKAYA

#### UN CASO ORIGINAL—

En la calle de Somera de Bilbao, se ha registrado un caso curiosísimo.

El dueño de una casa de dicha calle denunció al alcalde que la portera, llamada Cayetana Ajuria-goikoa, se encontraba loca y se había encerrado en una habitación con una hermana suya que debía padecer también de enajenación mental.

El alcalde ordenó á dos médicos que reconociesen á dichas hermanas, pero éstas se obstinaron en no abrir la puerta de la habitación.

En vista de ello, el alcalde pidió al juez un auto, para poder entrar en dicho piso, pero el juez ha denegado el auto, por no considerarlo comprendido en los casos que señala la ley de enjuiciamiento criminal.

Y resulta que siguen las dos locas encerradas y les da la manía de salir por las noches al tejado en paños menores llamando la atención del público.

#### LO DEL PUERTO DE BERMEO—

La prensa bilbaína continúa su campaña contra el gobierno por estimar que la consignación y proyecto que promete para la realización del puerto de Bermeo es muy deficiente.

Una comisión de la Diputación marchará en breve á Madrid para avistarse con el ministro de Fomento y tratar con él sobre este particular.

#### DE AMOREBIETA—

Un automóvil, propiedad de don Félix Ucelay, atropelló á la niña Dorotea Ochandiano.

Esta sufrió una herida gravísima en la cabeza.

#### DE BARAKALDO—

En la última sesión celebrada por el Ayuntamiento de esta población, se registró un ruidoso incidente.

El concejal señor Mieza, tuvo durísimas frases para los vendedores del Mercado, que fueron defendidos por el edil, señor Ozaita, quien increpó á su compañero.

Este sacó un revólver y dijo al concejal socialista que le iba á levantar la tapa de los sesos.

El alcalde logró calmar los ánimos y luego siguió la sesión con tranquilidad.

#### UNAMUNO EN BILBAO—

En la Exposición de Arte Moderno de la Asociación de artistas baskos, instalada en la Sociedad Fi-

larmónica, dará una conferencia el rector de la Universidad de Salamanca, señor Unamuno.

Hay gran expectación por oírle, pues se anuncia que arremeterá contra los nacionalistas.

El telégrafo aun no nos ha dado cuenta de esa nueva aventura miguelésca.

#### EXPOSICION DE ARTE—

He aquí algunas atinadas observaciones respecto á la Exposición verificada en Bilbao:

Constantes en su feliz idea han organizado este año nuestros artistas, como los años anteriores, una exposición de arte; reuniendo al efecto, en el amplio salón de la Filarmónica, unas 50 obras de pintura y varias de escultura, arquitectura y cerámica, bastantes á mantener el brillo del nombre basko en el campo artístico con el esplendor adquirido en precedentes exposiciones.

Son en su gran mayoría bizkaínos los expositores y es de lamentar que por circunstancias diversas, no hayan podido enviar sus obras firmas tan ilustres como el gran maestro Zuloaga, gloria de Gipúzkoa, el joven Salaberría y otros que son testimonio innegable del temperamento y disposiciones artísticas de la raza.

Guiard, Arrué, Arteta, Zubiaurre, Larroque, Losada, Echevarría se distinguen en primera línea entre los pintores de figura y siguen después, Guezala, Urbina, J. Guinea, Martiarena como esperanzas lisonjeras de próximos aventajados artistas capaces de elevar su nombre y fama al nivel de los anteriores con personalidad propia y con sentido y visión artística privativa.

En Arrué se observa, desde luego, cuánto ha robustecido su concepto de la pintura y, por ende, su manera, desde que, afortunadamente, fué pensionado por la Diputación. Vemos en él, además, lo que ya antes lo presentíamos, esto es, que su temperamento se adapta mejor que á nada á las representaciones de tipos meridionales acentuados, á la luz fuerte y al claro obscuro vigoroso, á los tonos potentes y á la pintura de gran intensidad de cuerpo y de relieve. Arrué, es ya un verdadero maestro y solo necesita producir para desarrollarlo plenísimamente, no solo con la calidad sino también con la cantidad é importancia de composición de las obras. Por eso era para él de toda necesidad la protección oficial que en el último término ha de redundar en gloria del País y esto en plazo no lejano, pues, dadas sus grandes facultades, su pincel ya docto y su cultivado talento, las obras artísticas de su mano serán fuerza capital en lo sucesivo.

Otro de los artistas varoniles y robustos que exponen en la Filarmónica es Aurelio Arteta. Y aquí nos encontramos ya con un hombre todo nuestro, puesto que parece que en su arte encarna con preferencia el tipo basko, con una potencia de alma y una realidad como hasta ahora nunca jamás se habían visto con igual vigor artístico representadas. Este gran poeta de la pintura, sólido dibujante de fibra masculina y sentidísimo cantor de lo más espiritual y heróico del alma baska, ha sorprendido la belleza de nuestro pueblo milenario en su noble ó ingénuu plasticidad primitiva y con rasgos esculturales que igualan á la potente y virgen gallardía de su modelo, la ha transportado al lienzo, escribiendo en él una página imborrable más firme que si fuera esculpida con el cincel de un coloso dibujo sobre un mármol imperecedero.

Y no es exageración apasionada; como pintura robusta su cuadro *Los pescadores* no tiene igual en el salón fuera del gran cuadro de Alberto Arrué. Y en carácter y sentimiento es sencillamente lo mejor de lo presentado, por reunir á las cualidades del carácter



típico el interés de un asunto dramático como el que hoy es de actualidad en las costas de Bizcaya.

#### CHOQUE DE TRENES EN USANSOLO—

He aquí como la prensa bilbaína refiere este accidente que ya nos anticipó el telégrafo.

“A primera hora de la tarde, se ha tenido noticia de un accidente ferroviario ocurrido en Usánsolo, en la línea de los ferrocarriles baskongados.

Al llegar á dicha estación el tren de viajeros que sale de Bilbao á las tres de la tarde, chocó con el mercancías número 104.

Entre los viajeros se produjo un pánico indescriptible; algunos se arrojaron por las ventanillas; muchas señoras sufrieron síncope.

Las dos máquinas resultaron con grandes averías. El furgón que seguía á la locomotora del tren de viajeros, quedó destrozado por completo.

Un vagón de tercera, que iba detrás, quedó con la plataforma anterior empotrada en el furgón, y la posterior en un coche pe primera.

La vía está interceptada.

#### LOS PRIMEROS AUXILIOS

El médico de la Compañía en Bilbao, don Juan Echeberria, que viajaba en el tren siniestrado, acudió al vagón de tercera, donde se escuchaban lamentos.

En efecto, allí había once heridos, ninguno de ellos de gravedad, afortunadamente.

He aquí sus nombres:

Francisco Ciria, interventor de ferrocarriles, pronóstico reservado.

Andrés Iracubis, leve.

Salvador Vallera, leve.

Don Laureano Mugica, pronóstico reservado.

El notario de Villaro, don Hipólito Murillo, leve.

José Burgué, pronóstico reservado.

Atanasio Areyzaga, leve.

Algunos otros viajeros resultaron contusos.

También contribuyeron á auxiliar á los heridos, el médico de Galdácano, don Francisco de Arrandiaga, y el doctor don Ruperto de Astuy.

Los vecinos de Usánsolo, prestaron importantes servicios, siendo su conducta muy elogiada.”

#### UNA DESGRACIA —

En las cercanías del muelle de la Sendeja de Bilbao, una mujer que caminaba por el pretil de la ría conduciendo un cesto, tuvo la desgracia de caerse á la ría de la que fué extraída casi exánime.

Su estado es grave.

#### AVIACION—

Importantes entidades bilbaínas en vista del buen resultado de las fiestas de aviación celebradas hace poco, se proponen celebrar otras á fines de este mes, para las que cuentan con el concurso de los célebres aviadores Tisiers y Garnier.

#### A NABARRA—

Son muchos los nacionalistas que piensan trasladarse á Nabarra para asistir al gran mitin de propaganda que los nacionalistas de las cuatro provincias baskas proyectan celebrar en las Ameskoas.

#### UNA PROPOSICION—

Se espera con interés la próxima sesión municipal, pues se sabe que el teniente alcalde, señor Torres, reproducirá su moción, sobre uso por el rey del palco del Ayuntamiento en el Teatro Arriaga.

El asunto dará juego. El alcalde se propone obrar con energía.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

#### PILOTA PARTIDA—

Juanden Andredena Maria arratsaldian, hirur l erriko muthiko gaztek irabazi dituzte bi pilota partida Sueskundar bertze hiruer.

Erran behar dugu haatik partida bat galdu izan zutela eta bertzia berdindu Sueskune-ko bestan.

Diote pilotari berak ikhusiko ditugula Jatsu-ko plazan dagun igande batez. Gauden beha eta anhartean biba garaztar pilotariak!

#### EYHERALARRE—

Heldu den igandean, buruilaren ilean Eihabarreko pestak. Zer behar othe dugu ikusi?

Jaun mera herriko gazteriaz arregura dugu. Ohorerik aski ez ekartzen. Hiru muthiko gaztez besteak oro ukho dagozkola. Hauche da manera!

Iragan urthean ohoreak ukhan zieten, eta gure gizonak halere plaza debekatu, behin libro utzi ondoan.

Zerbeit bazen ordian oraino, bera ttipia, izanik ere, handiek errespetu baitza hozien.

Urthe bat aski, hain goradanik hoin behera erortzeko!

Arte hortan, obrañoak agertu baitira, ttipia hezen chikhin. Urhats bat ezin nehorat egin, kasik orok beltzuri egin gabe.

Zatozte auzoetarik gustian Eihalarreko pestarat. Gure jaun mera ohoratu nahi dutenak, merezi badu eta ez badu, hari jarraik.

Harekilako gutziarik ez dutenak jin beste plazarat. Entzunen tutzie, musikari ederrak, eta Eskual-herriko bi koplari hoberenak: Larramendy eta Bankarra.

#### ORZAIZE—

Joanden astelehenean, herri hontan hatzeman dute: “Batista Gorria” deithu langile bat, etchetik hurbil, sagar ondo batetarik dilindan bere burua urkatua.

Etchetik falta zen igande goizetik hunat; zerk eramane othe du lan izigarri horren egiterat? Jainko onak daki. Agian, bere ainzinerat agerarazi gabe, urrikizko gogoeta baten dembora utzi dako.

#### IHOLDY—

Ederki joan dira gure pestak; choilki astelehenean aro gaichtoak makurtu ditu.

Egiteko zen pilota partida ezin egin da. Bainan ez da luzamena baizik.

Heldu den igandean, buruilaren San izanen da bezar Iholdyn, bezperak ondoan, iragan asteleheneko orde, partida bat gaitza.

Itzia Hazpandarra eta Héguy Makearra, bi Bache-nabartar hoberenen kontra. Tcharrenak amur; bermahor, gaziak.

#### ERREKOLTAK—

Gure departamenduan, itchura guzien arabera, ez da urthe gaichtoa lur lanetarik bizi behar duenarentzat.

Uriteak gibelatu du hein batean ogi bihia, bainan halere ogiak eman du frango polliki.

Belharra bazen ausarki, bainan lanak ukhan ditu laborariak ezin idoraraziz.

Lur sagarrez ez da erregura handirik entzuten; gaitzak ez du soberarik funditu, bertze orduz bezala.

Artoa ederki heldu da; aro ederra nahi luke, ongi buruturik aski goiz ontzeko. Aro hortarik chudur dugu zenbeit egun huntan.

Mahatsak ere itchura ona du; bihia aski gothor; molkoak haatik ez dire orotan sobera betheak: halarik ere, bertze deus ez delarik gerthatzen anhartean, iragan urtheke arnoak sartuko dire, gutien gutienetik, gure sotoetan.